

DIE SYNTAX DER SOGENANTEN PROGRESSIVEN FORM IM ALT- UND FRÜHMITTELENGLISCHEN.

Literaturangaben.

1. Texte.

- Thomas Miller, The Old English Version of Bede's Ecclesiastical History of the English people. Bd. 1. EETS. 95, 96. London 1890.
J. A. Giles, Venerabilis Bedae opera quae supersunt omnia. Bd. II u. III.¹⁾ London 1843/4.
B. Thorpe, The Homilies of the Anglo-Saxon Church in Publications of the Ælfric Society. 2 Bde. London 1844 u. 1846.
R. Morris, The Blickling Homilies of the tenth century. EETS. 58, 63 u. 73. London 1874, 1876 u. 1880.
R. Morris, Old English Homilies. 2 Bde. EETS. 29, 34 u. 53. London 1867/8, 1873.
James Morton, The Ancren Riwe in Publications of the Camden Society. Bd. 57. London 1853.

2. Grammatiken.

- E. Mätzner, Englische Grammatik. Bd. II. Berlin 1874/5.
J. Koch, Historische Grammatik der englischen Sprache. Bd. II. Cassel 1882.
E. Einenkel, Streifzüge durch die mittenglische Syntax. Münster 1887.
L. Kellner, Historical Outlines of English Syntax. London 1892.
H. Sweet, New English Grammar, logical and historical. I. Oxford 1898. II. Oxford 1900.
M. Kaluza, Historische Grammatik der englischen Sprache. Berlin 1900/1.
G. Krüger, Schwierigkeiten des Englischen. III. Dresden 1904.
O. Jespersen, Growth and structure of the English language. Leipzig 1905.

¹⁾ Die Stellenangaben aus Band III sind mit einem vorgesetzten * versehen.

3. Einzeluntersuchungen.

Axel Erdmann, Essay on the history and modern use of the verbal forms in -ing in the English language. Part I. Old Anglo-Saxon Period. Uppsalaer Diss. Stockholm 1871.

J. Flamme, Die Syntax der Blickling Homilies. Diss. Bonn 1885.

B. Schrader, Studien zur Aelfricschen Syntax. Diss. Göttingen 1887.

Aug. Schmidt, Untersuchungen über König Aelfreds Bedäübersetzung. Diss. Berlin 1889.

Const. Pessels, The present and past periphrastic tenses in Anglo-Saxon. Diss. Baltimore. Straßburg 1896.

Besprochen von:

Robert Märkisch, Herrig's Archiv. Bd. 100, s. 410 f.

J. E. Wülfing, Engl. Studien. Bd. 25, s. 259 ff.

Frank H. Chase, American Journal of Philology. Bd. 23, s. 322 ff.

J. E. Wülfing, Die Syntax in den Werken Alfreds des Großen. Bd. II. Erster Hauptteil, zweite Abteilung, erstes Kapitel §§ 398—402. Bonn 1897.

W. A. Robertson, Tempus und Modus in der altenglischen Chronik. Diss. Marburg 1906.

H. Hesse, Perfektive und imperfektive Aktionsart im Altenglischen. Diss. Münster 1906.

Max Förster, Quellen der Blickling Homilies in Herrig's Archiv. Bd. 91, s. 179 ff.

Einleitung.

Das Ziel der folgenden Untersuchung ist die Feststellung der Bedeutung der Umschreibung, die gebildet wird durch *beon*, *wesan* und *weorðan* mit dem Partizip des Präsens.

Diese sogenannte progressive Form ist schon öfter Gegenstand von Untersuchungen gewesen; die Ergebnisse derselben sowie die Ansichten früherer Grammatiker finden sich bei Pessels s. 1—5 zusammengestellt.

Seine eigenen Ergebnisse (s. 81 f.) gehen dahin, daß die periphrastische Konstruktion häufiger in der Vergangenheit als in der Gegenwart vorkommt und meist als "progressive" oder "historical tense" erscheint. Oft werde sie von Verben der Bewegung gebildet, obwohl auch andere Verben besonders solche des Sagens und Denkens nicht fehlen. Häufig sei die progressive Bedeutung durch "temporal modifiers" verstärkt; der Einfluß des Lateinischen habe die Anwendung der Form sehr vermehrt, aber ihre Bedeutung sehr verdunkelt.

Außerdem möchte ich noch verweisen auf Sweet (§§ 2203—2210), der die umschreibung als “only vaguely differentiated from the simple forms” bezeichnet, die “idea of incompletion” damit verbunden glaubt, andererseits aber sagt, daß sie auch inchoativische bedeutung zuläßt (admits). Er sagt ferner, sie drücke nicht “rest and passive” sondern “active phenomena” aus, da sie meist mit verben der bewegung und des kampfes (fighting) vorkomme.

Ferner sei noch Jespersen erwähnt, der (§ 15) von dem “comparatively recent development of the extended (or “progressive”) tenses” spricht und meint, die neuenglische umschreibung habe “little if anything to do with the Old English he was feohtende”, diese vielmehr von ausdrücken wie “I am a-reading” ableitet.¹⁾

Schließlich führe ich noch Robertson (s. 54) an, der der umschreibung außer der bezeichnung der dauer einer handlung auch noch die des eintritts in eine solche zuschreibt.

Untersucht wurden nur prosatexte, und zwar aus der altenglischen periode die könig Alfred zugeschriebene Beda-übersetzung nach der ältesten und besten hs. T in der Bodleiana, Oxford, als vertreter der angelsächsischen übersetzungsprosa, die Blickling Homilies und Aelfric's Homilies als vertreter der selbständigeren prosa, ferner aus der frühmittelenglischen zeit die von Morris herausgegebene Homiliensammlung sowie die Ancren Riwe.

Die anzahl der untersuchten werke dürfte wohl ein allgemein gültiges urteil über die bedeutung der progressiven form im Alt- und Frühmittelenglischen gestatten.

¹⁾ Ist nachgewiesen, daß die ags. umschreibung die meisten der ne. bedeutungen hat, so dürfte auch die ne. progressive form auf die ags. phrase zurückzuführen sein, falls dieselbe nicht im laufe des übergangs vom Altenglischen zum Neuenglischen verloren gegangen sein sollte, was noch zu untersuchen wäre.

Untersuchung der Aelfred zugeschriebenen Bedaübersetzung.

Die umschreibung bezeichnet

I. das historische tempus.

Sie wird gebildet von

1. Verben des sagens:

Dæt . . . Bryttas to Rome fram Ettio þam cyninge wæron him fultumes biddende 7 þær nænigne hæfdon 8, 3 (*Ut . . . Britones ab Aetio Consule auxilium flagitantes non impetrauerint* 66, 3).¹⁾ *biddende* 64, 4 (*flagitans* 106, 18); 154, 21 (*deprecatus est* 262, 30); 242, 27 (*precabatur* 382, 17); 374, 2 (*deprecatus* *146, 19); 380, 9 (*precabatur* *152, 21); 386, 10 (*precaturus* *160, 17).

acegende 398, 23 (*revocans* *174, 12); 422, 10 (*revocans* *200, 6).

cidende 366, 3 (*protestatus est* *136, 31).

ondettende 292, 26 (*professa est* *48, 33); 460, 16 (*confessus est* *246, 9).

frignende 114, 18; 134, 8 (*sciscitabatur* 194, 1; 230, 1).

gehatende 316, 28 (*pollicetur* *84, 12); 328, 19 (*promittens* *98, 5).

manigende 10, 32 (*monuerit* 182, 12).

areccende 80, 11 (*exponens* 124, 29).

7 he sona se apostol þone intingan þære ilcan besmitenesse wæs geseccgende 7 æfter cwæð: 80, 17 (*atque mox ejusdem causam coinquinationis annucians subjungit:* 126, 3); *seccgende* 380, 18 (*referens* *152, 29); 418, 10 (*indicans* *196, 5).

foresprecende 66, 1; 84, 28; 202, 26; 324, 11 (*praefati sumus* 108, 14; 130, 25; 320, 6; *90, 19); *Ono nu in þære stowe, þær þe Drihten wæs þurh þa underðeodan gesceafte to monnum spreocende* 84, 7 (*Et si illic ubi Dominus per creaturam subditam hominibus loquebatur* 130, 2); *spræcende* 440, 17; (*loque-*

¹⁾ Die in klammern stehenden sätze und verbalformen geben das lateinische original wieder.

batur *216, 32); 94, 22 (*esset loquens* 168, 8); 130, 23 (*loqueretur* 226, 17); 266, 18 (*loqueretur* *18, 35); 190, 19 (*querebatur* 306, 26); 276, 28 (*prosecutus sum* *30, 26); 416, 17 (*loquerentur* *194, 17).
ontimbrende 458, 20 (*instituens* *244, 19).
trymmende 12, 15 (*sit hortatus* 208, 15).

2. Verben der bewegung:

þa somninga se min lattow gestod 7 butan eldenne wæs eft his gong cerrende 430, 25 (*repente ductor substitit; nec mora, gressum torquens* *208, 16).

Dæt Augustinus wæs cumende on Breotone ærest on Tenet þam ealonde 10, 5 (*Ut veniens Britanniam Augustinus primo in insula Taneto* 100, 1); *cumende* 78, 12 (*veniens* 122, 13); 44, 28 (*advecta est* 60, 28); 12, 29 (*rediens* 254, 17); 458, 5 (*convenientes* *244, 5).

ehtende 6, 16 (*persecutus sit* 42, 26).

ferende 406, 13 (*profectus est* *182, 34); *þurhfærende* 250, 24 (*pervagatus* 396, 3).

Forðferendum þam cyningum Aedelbyrhto 7 Sæbyrhto, heora æfterfyligendas wæron deofolgylde folgiende 12, 4 (*Ut defunctis Etheberto et Saberto Regibus, successores eorum idolatriam resuscitarint* 186, 20); 7 *hraðe þa gefremðnesse ðære arfæstan bene wæs fylgende* 32, 8 (*et mox effectum piae postulationis consecutus est* 40, 28); *æfterfyligende* 48, 14; 50, 9; *fylgende* 286, 9 (*secuta est* 66, 27; 70, 4; *42, 4); *æfterfyligende* 8, 7 (*secutum sit* 68, 3); *fyligende* 414, 15 (*secuti* *192, 20).

þa wæs gongende in to him sum þara broðra 186, 24 (*ingressus ad eum quidam de fratribus* 302, 31); *gongende* 382, 21 (*ingressus* *154, 29); 386, 1 (*egressi eramus* *160, 7); 352, 16 (*egressum* *122, 27); 372, 32 (*egredi* *146, 15); 436, 3 (*ingrediens* *212, 15); 342, 25 (*egressus est* *112, 28); 434, 22 (*accederet* *212, 2); *begongende* 480, 11 (*exercere* *294, 32); *forðgongende* 42, 4 (*progressi* 52, 24); *ingongende* 132, 19; 392, 30 (*ingrediens* 228, 10; *168, 8); 438, 5 (*214, 20); *togangende* 372, 20 (*digredientes* *146, 5); *utgongende* 392, 26; 394, 3 (*egressus est* *168, 4; *168, 13); 372, 23 (*egredientes* *146, 7); 284, 10 (*egressae* *38, 26).

Onð þa æfter þon þe se here wæs ham hweorfende 54, 7 (*At ubi . . . exercitus . . . domum reversus est* 74, 22); *hweorfende* 390, 21 (*reversus est* *164, 33); 292, 32 (*reversa est* *50, 6); 8, 26 (*reversi sint* 86, 5); 330, 8 (*reversus* *98, 27).

forlatende 40, 1; 262, 32; 348, 21 ([*de*]relinquens 50, 27; *16, 16; *118, 19).

arisende 462, 10; 470, 6 (*exurgens* *248, 28; *284, 9); 440, 11 (*surgentes* *216, 25).

gesecende 460, 11 (*appellans* *246, 3).

astigende 404, 10 (*conscendens* *178, 21).

yrnende 38, 32 (*exortus est* 50, 21).

Bemerkungen.

gongende 12, 4. Die übertragung ist frei, und kann die ags. form wohl als selbständig angesehen werden.

gongende 434, 22. Hier drückt die umschreibung die wiederholung aus, wie das adverb *gelomlice* anzeigt. Ich gebe der deutlichkeit halber das beispiel: *Onð þonne he se cynng in ða dælas ðæs londes becom, þæt he gelomlice wæs to him gongende þæt he wolde his word 7 his sægene geheran.* (Vgl. Erdmann s. 13.)

begongende 480, 11: *hi scolfe 7 hira bearn ma gyrnað in mynster onð on Godes þeowdomhad to sellenne, þonne hie syn begongende weorodlicne comphad (se suosque liberos . . . sata-gunt magis . . . monasterialibus ascribere votis, quam bellicis exercere studiis* *294, 32). Der übersetzer hat offenbar die konstruktion des lateinischen satzes nicht verstanden und die nicht konjugationsfähige form im ags. durch eine ebenfalls nicht konjugationsfähige, das partizip des präsens, wiedergegeben.

3. Verben des zustandes, der ruhe:

ne he langre tide ofer þæt lifigende wæs 464, 11 (*nec longo tempore superfuit* *250, 24).

7 mid oprum fif 7 hund twelftigum his efenbysceopum on sinoþe on domsetle sittende wæs 460, 13 (*et cum aliis centum viginti quinque episcopis in synodo in iudicii sede constitutus* *246, 6).

slæpende 80, 22 (*dormiens* 126, 9).

Wæs he þrowigende se cadiga Albanus ðy teoðan dæge Kalendarum Iuliarum neah ðære ceastre 40, 21 (*Passus est autem beatus Albanus die decimo Kalendarum Iuliarum juxta civitatem* 52, 8); *þrowiende* 416, 29 (*passi sunt* *194, 28).

4. Verben von verschiedener bedeutung:

7 *mid fæderlice lufan hine wæs onbærnende* 146, 10
(*paterna illum caritate accendens* 244, 8).

Onð he sundorliif 7 munuclif wæs forebeorende allum þam weolum 7 arum þæs eorðlecan riices 294, 7 (*vitam privatam at monachicam cunctis regnidivitiis et honoribus praeferens* *50, 16).

Swylce eac hit is berende on wecga orum ares 26, 14
(*Quae etiam venis metallorum ... gignit* 30, 21).

bindende 234, 29; 306, 23 (*obligans* 354, 3; *70, 26).

cyssende 376, 17 (*deosculabatur* *150, 3).

endiende 450, 8 (keine entsprechung); 286, 5 (*terminans* *40, 32).

beƿæstende 358, 23 (*commendans* *128, 31).

gefultumende 98, 11 (*adjuvans* 170, 25).

gefyllende 226, 21 (*explens* 344, 28).

ofergeotende 114, 22 (*oblitus es* 194, 5); *ongeotende* 398, 22
(*expertus sum* *174, 11); *begytende* 94, 24 (*acquirens* 168, 10).

gehaldende 294, 22 (*reservans* *52, 2).

onhyrgende 246, 4 (*imitatus* 386, 4); 332, 17 (*aemulata* *102, 7); 396, 10 (*imitata* *170, 24).

lædende 370, 4 (*ducens* *142, 8).

neomende 178, 6 (*auferentes* 292, 25).

gesettende 378, 3 (*ponentes* *150, 18).

smeagende 108, 8 (*tractaturus* 184, 34).

streccende 380, 8 (*prosternens* *152, 19).

þektiende 416, 17 (keine entsprechung).

Bemerkungen.

onhyrgende 264, 4: *þa he þa gena wæs æfter his halgunge in þam ofersælicum dælum wuniende, ða wæs Osweo se cyning onhyrgende þæs suna geornfulnisse*. Vielleicht ist hier die gleichzeitigkeit bezeichnet, wie auch ne. genau grammatisch die progressive form richtiger wäre, jedoch der schwerfälligkeit der konstruktion halber meist nicht angewandt wird.

II. Die dauer.

1. Diese bedeutung ergibt sich nur aus dem satzzusammenhange.

Die umschreibung wird gebildet von

a) Verben des sagens, welche bezeichnen

α) die dauer an sich:

Ic wænu þæt he wære bensierende ða uplican arfæstnisse minre gesynta 402, 10 (*pro mea, ut reor, sospitate supernae pietati supplicans* *176, 25).

Ðæt Paulinus on Lindesege mægðe bodigende wæs Cristes geleafan 12, 21 (*Ut Paulinus in provincia Lindissi praedicaverit* 240, 15).

7 wæron haligra naman rimende 7 gebedo singende 58, 26 (*litanciasque canentes* 102, 8).

sprecende 216, 10 (*locutus* 334, 13).

β) die gleichzeitigkeit:

Ne þinre forþfore swa neah is, nu þu þus rotlice 7 þus glædlice to us sprecende eart 348, 4 (*neque enim mori adhuc habes, qui tam hilariter velut sospes loqueris* *118, 1).

Ða fregn he mec, hwæðer ic wiste hwa ðæt wære se ðe to mec spræcende wæs 402, 14 (*interrogavit si nossem quis esset qui loqueretur ad me* *176, 29).

þeh ðe sio tunge swigade, þet his liif wes sprecende 424, 16 (*etiam si lingua sileret vita loqueretur* *202, 19).

sprecende 290, 27 (*loqueretur* *46, 23).

γ) die dauer bis zum eintritt einer anderen handlung:

þa heo þa ðis cwæð, þa geswigade heo hwon, swa swa heo bidende wære his ondsware, þone þe heo geseah 7 þam þe heo tosprecende wæs 290, 18 (*Et hoc dicto, parumper reticuit, quasi responsum ejus, quem videbat et cui loquebatur, expectans* *46, 14).

Eft he cwæð se ðe wið hine sprecende wæs 344, 1 (*Rursum ille, qui cum eo loquebatur . . . ait* *114, 1).

Onð mid þy he ða þær on reste eode, 7 he gefeonde mode sumu þing mid him sprecende ætgædere 7 gleowiende wæs . . . þa wæs ofer midde neaht þæt he frægn 346, 33 (*Cumque ibidem*

*positus vicissim aliqua, gaudente animo, una cum eis, qui ibidem ante inerant, loqueretur ac jocaretur, interrogavit ... *116,31).*

Bemerkung.

In den unter γ) angeführten beispielen ist nicht so sehr die dauer als der vorgang, der verlauf der einen handlung gegenüber der neu eintretenden hervorgehoben.

b) Verben der bewegung; diese geben an:

α) die dauer an sich:

*7 ðæt leoht wæs weaxende mare 7 mare, 7 hraðe to me wæs efstende 428, 20 (... qui paulatim crescens et ad me ocus festinans *206, 16).*

*Ða Wilferð biscop adrifen wæs of his biscopscire 7 longe geond monige stowe ferende wæs 300, 26 (Pulsus autem ab episcopatu suo Wilfridus, et multa diu loca pervagatus *58, 19).*

*he fædera weg wæs fylgende 152, 3 (patrum viam secutus est 258, 26); fylgende 246, 8 (exsequentem 386, 7); 310, 30 (sequentes *76, 19).*

*upeornende 300, 1 (oriebatur *56, 25).*

*utgongende 288, 10 (egressa *44, 7).*

Bemerkung.

efstende 428, 20. Hier scheint noch mehr das fortschreiten der handlung bezeichnet zu sein, das sich selbstverständlich nur in der dauer vollziehen kann.

β) die gleichzeitigkeit:

þa he to Rome wæs ferende 188, 31 (cum Romam vadens 306, 7).

Wæs he Mellitus mid lichoman untrymnesse mid fotadle swiðe gehafigad; ac hwæðre halgum gongum his modes beglædlice all cordlic þing wæs oferhtcapende, ond symle mid his mode wæs flegende þa heofonlecan to lufenne 7 to biddene 7 to secenne 116, 31 (Erat autem Mellitus corporis quidam infirmitate, id est, podagra, gravatus, sed mentis gressibus sanus, alacriter terrena quaeque transiliens atque ad coelestia regna semper amanda, petenda, et quaerenda pervolans 196, 18).

þa gelomp, ða heo fleonde wæron, þæt ... 236, 18 (contigit ut multo plures aqua fugientes ... 354, 29).

gongende 196, 16 (*ingressuri essent* 312, 32); *forðgongende* 426, 13 (*progrederemur* *204, 10); 430, 15 (*procedentes* *208, 6); *upgangende* 476, 10 (*orientem* *290, 25).

hreowsende 400, 27 (*ruens* *176, 12).

arisende 378, 22 (*resurgens* *152, 4).

upastigende 426, 15 (*ascendentes* *204, 12).

upawallende 426, 26 (*ebulliens* *204, 22).

fallende 7 *gewitende* 426, 15 (*decidentes* *204, 12).

Bemerkungen.

forðgongende 430, 15. Vgl. hierzu die bemerkung auf seite 413 oben!

upgangende 476, 10. Beispiel: *Oðer hiora foreeode þa sunnan on morgen, þonne hio upgangende wæs, oðer on æfenne æfterfylgde, þonne hio on setl eode.* Grammatisch genau stände die umschreibung auch in dem zweiten teile des satzes; doch hat der übersetzer offenbar den ausdruck wechseln wollen.

γ) die dauer bis zum eintritt einer anderen handlung:

Gelomp sume dæge, ða we ferende wæron mid hiene, ðæt we becoman on smedne feld 7 rumne 398, 29 (*contigit die quadam nos iter agentes cum illo devenisse in viam planam et amplam* *174, 17).

Da gelamp þæt he sumne Godes mann preosthades, se wæs ða reþan ehteres fleonde, on gestliðnysse onfeng 34, 15 (*clericum quendam persecutores fugientem hospitio recepit* 46, 3).

Da he þa wæs to his ylde hweorfende, þa æfter medmiclum fæce þæs þe he sæ oferfuren hæfde, þa wæs he gehrinen mid untrymnesse 7 forðferde 316, 1 (*Verum ille patriam revertens, non multo postquam oceanum transiit, arreptus infirmitate ac defunctus est* *82, 9); *hweorfende* 462, 1 (*remeans* *248, 20).

Bemerkung.

hweorfende 462, 1. Beispiel: *Mid ðy he ða wæs eft hweorfende to Breotone, 7 he becom on dælas Gallia rices, þa wæs he gehrinen 7 gestonden semninga mid untrymnesse.* Vergleiche seite 413 oben (bemerkung); hier ist der gegensatz des *hweorfende* zu dem die tatsache feststellenden *becom* besonders deutlich.

c) Verben des zustandes, der ruhe bezeichnen

α) die dauer an sich:

Wæs he ða in his gefærscipe drohtigende 398, 16 (*qui tunc quidem in clero illius conversatus* *174, 5); *Wæs ic in ða ærestan tid minre geogudhādnisse in his gefærscipe drohtigende* 398, 26 (*Nam cum primaevae adolescentiae meae tempore in clero illius degerem* *174, 15).

Wæs sume munuc 7 mæssepreost in nehnesse his cetan eardigende 434, 9 (*Denique in vicinia cellae illius habitabat quidam monachus* *210, 25).

munuclif lædende 16, 16 (*monachicam vitam duxerit* 380, 12).

lifiende 50, 5 (*supererant* 70, 1).

licende 392, 7 (*jacens* *166, 18).

sittende 296, 7 (*residens* *52, 19); 362, 19 (*sedens* *134, 6); 460, 27 (*considentibus* *246, 19).

wuniende 262, 28 (*commoraretur* *16, 12).

β) die gleichzeitigkeit:

þa geswigade heo, swa swa heo bidende wære his ondsware 290, 17 (*parumper reticuit, quasi responsum ejus exspectans* *46, 14).

And ða Scs Albanus, on ðam wæs byrnende wilsumnes modes, þæt he recenust to þrowunge become 38, 14 (*Igitur sanctus Albanus, cui ardens inerat devotio mentis ad martyrium ocius pervenire* 48, 31).

ða heo restende wæs in sweostra slæperne, ða gehyrde heo . . . 340, 4 (*Haec tunc in dormitorio sororum pausans, audivit* *108, 16).

þrowiende 40, 30 (*passi sunt* 52, 16); 78, 11 (*patiebatur* 122, 12); 216, 16 (*passa sit* 334, 18).

wuniende 184, 8; 190, 1 (*moraretur* 300, 10; 306, 9).

γ) die dauer bis zum eintritt einer anderen handlung:

þonon þa seo mægð þreo gear ful in gedwolan wæs lifiende, oð þæt Sigeberht Eorþwaldes broðor to þam rice feng 142, 14 (*et ex inde tribus annis provincia in errore versata est, donec accepit regnum frater ejusdem Eorþwaldi Sigebertus* 238, 25).

d) Verben von verschiedener bedeutung, welche angeben:

a) die dauer an sich:

in uhtide wæs upeornende 7 micelne sciman wæs beorende swa swa scimendes leges 300, 2 (*excelsam radiantis flammae quasi columnam praeferens* *56, 26).

7 full fyr of heora muðe 7 of heora nasum wæron ut blawende 428, 10 (*et de ore ac nasibus ignem putidum efflantes* *206, 7).

þara geleafan 7 gehwyrfednesse is sægd þæt se cyning swa wære efnblissende 62, 18 (*Quorum fidei et conversioni ita congratulatus esse rex* 104, 30).

brucende 240, 17 (*sunt functi* 358, 28); 378, 18 (*utebatur* *152, 1).

todærende 66, 2 (*dividebatur* 108, 15).

donde 250, 22 (*agens* 394, 33).

ondredende 36, 10 (*metuit* 46, 30).

eldende 192, 11 (*moratus* 308, 18); 430, 33 (*differentes* 208, 22).

eefengefeonde 390, 13 (*gaudens* *164, 23).

gefultumiende 414, 9 (*juvans* *192, 15); 468, 29 (*favens* *258, 4).

gymende 2, 5 (*noscendis* 23, 12).

hæbbende 12, 17 (*habuerit* 228, 25).

gehihtende 404, 23 (*sperans* *180, 15).

forhygende 412, 17 (*contemptu* *190, 28).

onhyrigende 10, 8 (*sit imitatus* 104, 2).

lædende 88, 19 (*ducentem* 134, 21).

secende 52, 20 (*quaerentesque* 72, 31).

smeagende 2, 5 (*noscendis* 23, 12); 310, 24 (*tractantes* *76, 13).

getreowende 236, 4 (*confisus* 354, 13).

getrymmende 348, 11 (*muniens* *118, 9).

ontynende 284, 20 (*operiens* *40, 8).

underþeoddende 50, 1 (*subdentes* 68, 27).

þeowiende 172, 11 (*serviens* 286, 33); 302, 21 (*fumulantes* *60, 15).

weaxende 428, 20 (*crescens* *206, 15).

winnende 88, 11 (*reluctans* 134, 15).

Bemerkungen.

brucende 378, 18. Beispiel: *þæt he wolde his reon 7 his hwitlas ðam ðe he in cumena bure brucende wæs, in sæ wæscan*

7 *feormian*. Ich verweise auf das seite 410 in der bemerkung zu *gongende* 434, 22 gesagte; in dem hier vorliegenden falle liegt sogar der ausdruck einer regelmäfsig wiederholten handlung, d. h. einer gewohnheit vor.

weaxende 428, 20. Vergleiche die bemerkung auf seite 413 mitte! Hier wird diese bedeutung noch durch den dem verb an sich eigenen sinn des allmählichen fortschreitens verdeutlicht.

β) die gleichzeitigkeit:

Wæs ðisses ilcan godes monnes gewuna, þa he in East-seaxum biscopþegnunge brucende wæs 230, 2 (*Solebat autem idem vir Domini, cum apud Orientales Saxones episcopatus officio fungeretur* 348, 11).

Mid þy heo þa geornlecor bihealdende wæs, hwelcum teonde up ahefen wære se wite þæs wulderlecan lichoman, þe heo sceawende wæs, ða geseah heo ... 288, 14 (*Cumque diligentius intueretur quo trahente levaretur sursum haec, quam contemplabatur, species corporis gloriosi, vidit ...* *44, 11); *bihealdende* 290, 15 (*intuebatur* *46, 11).

forhergende, forneomende 282, 26 (*depopulans* *38, 14).

wyrcende 264, 15 (*operabatur* *16, 33).

2. Die bedeutung der dauer ist durch ein adverb, einen akkusativ der zeit oder ähnliches hervorgehoben.

a) Verben des sagens bezeichnen die dauer an sich:

7 *aa wæs gongende* 7 *hleapende* 7 *Dryhten herigende* 390, 10 (*et laudans Dominum* *164, 22).

b) Verben der bewegung; dieselben bezeichnen:

α) die dauer an sich:

Onð he longre tide calle heora mægðe mid gewede wæs geondferende 148, 21 (*multo tempore totas eorum provincias debacchando pervagatus* 256, 11).

Onð æghweðerne gedwolan togereccene se Godes man wæs utgongende of ðam mynstre gelomlice 362, 18 (*Ad utrorumque ergo corrigendum errorem crebro ipse de monasterio egressus* *134, 6).

hwilum wæs on horse sittende, ac oftor on his fotum gangende 362, 20 (*aliquoties equo sedens, sed saepius pedibus incedens* *134, 7).

gongende 390, 10 (*ambulans* *164, 21).

hleapende 390, 10 (*exiliens* *164, 21).

Bemerkung.

gongende 362, 18 und 362, 20. Für beide beispiele verweise ich auf bemerkung seite 410!

β) die gleichzeitigkeit:

þa gelomlice wæs inngongende to ðam ilcan were 434, 13 (*Hic saepius ad eundem virum ingrediens* *210, 30).

Betweohn ðas ðing ða Colmanus se biscop, se of Scottium cwom wæs Breatone forlætende 272, 20 (*Interea Colmanus, qui de Scotia erat episcopus, relinquens Britanniam* *26, 6).

Bemerkung.

inngongende 434, 13. Die bedeutung der gleichzeitigkeit ist hier ziemlich versteckt und erst aus dem zusammenhang mit dem vorhergehenden satze ersichtlich. Außerdem vergleiche zu dem beispiel seite 410!

c) Verben des zustandes, der ruhe bezeichnen:

α) die dauer an sich:

swa þæt he hreas 7 feoll on cordan 7 long fæc forðheald licgende wæs 378, 21 (*ita ut corruens in terram et aliquamdiu pronus jacens* *153, 3).

se nu gyt lifigende is 4, 12 (*qui nunc usque superest* 26, 5).

Is nu gena sum ald broðor lifiende usses mynstres 216, 23 (*Superest adhuc frater quidam senior monasterii nostri* 334, 23); *lifigende* 448, 10 (*superest* *234, 33); 188, 1 (*superesset* 304, 9).

restende 272, 1 (*requiescens* *24, 20).

ofergestondende, scinende 14, 21 (*steterit* 298, 2).

wuniende 150, 26; 478, 19 (*manens* 258, 18; *294, 5); 300, 1 (*permanens* *56, 25); 168, 29 (*demoratus* 284, 13); 286, 31 (*commorata* *44, 32); 454, 30 (*commoratus* *242, 5).

β) die gleichzeitigkeit:

7 cwæð, þæt he ða gena lifigende wære, þa he þis gewrit sette 378, 12 (*qui nunc usque superest* *150, 30).

Mid þy he þa gena wæs begeondan sæ wuniende, het Oswio 458, 7 (*Quo adhuc in transmarinis partibus demorante* 244, 6).

þa he þa gena wæs æfter his halgunge in þæm ofersælicum dælum wunniende, ða wæs Osweo se cyning onhyrgende þæs suna geornfulnisse 246, 4 (*Quo adhuc in transmarinis partibus propter ordinationem demorante, imitatus industriam filii rex Oswius misit* 386, 4); 452, 26 (*demoratus* *240, 4).

γ) die dauer bis zum eintritt einer anderen handlung:

Ono mid þy he ða se arwyrða Godes ðeow monig gear in Mægilros ðæm mynstre drohtiende wæs, ... ða genam hine 364, 15 (*Cum ergo venerabilis Domini famulus multos in Mailrosensi monasterio degens annos ... transtulit eum ...* *134, 33).

d) Verben verschiedener bedeutung; diese drücken aus:

α) die dauer an sich:

ond under him diaconðegnunge micelre tide brucende wæs 272, 18 (*et diaconatus officio sub eo non pauco tempore fungebatur* *26, 2).

þæs gemanan myd þy heo wæs twelf winter brucende 316, 16 (*cujus consortio cum duodecim annis uteretur* *82, 35).

7 siððan ealle tid mines lifes on þæs ilcan mynstres eardunge ic wæs donde 480, 29 (*cunctumque ex eo tempus vitae in ejusdem monasterii habitatione peragens* *312, 14).

reccende, styriende 458, 10 (*regens* *244, 9).

þeogende 408, 25 (*servientes* *188, 3).

þeowiende 454, 20 (*mancipatus* *240, 33).

weaxende 246, 32 (*crescente* 386, 36); 382, 5 (*crescens* *154, 12).

Bemerkung.

weaxende 246, 32 und 382, 5. Ich verweise auf seite 413 mitte!

β) die gleichzeitigkeit:

Was ic in ða ærestan tid minre geoguðhadnisse in his geferscipe drohtigende 7 him befæsted wæs, to ðon þæt ic scolde æghwæðer ge sang ge bec leornian; ac ða gena ic ne wæs min mod fulfremedlice bewergende þæm geoguðlicum unalefednessum 398, 28 (*Nam cum primaevo adolescentiae meae tempore in clero illius degerem legendi quidem canendique studiis traditus, sed non adhuc animum perfecte a juvenilibus cohibens illecebris* *174, 16).

III. Das futurum

wird durch die umschreibung bezeichnet.

Dieselbe wird gebildet von:

1. Verben des sagens:

bi ðære we nu syndon sprecende 172, 25 (*de qua sumus dicturi* 288, 16).

2. Verben der bewegung:

þonne he to deaðe cumende wære 294, 26 (*ne ad mortem veniens* *52, 7).

7 sægde þa ðe ofer hine cumende wæron . . . 368, 20 (*quae ei essent superventura* *140, 18).

opþe willa wæs ðæs uplican gifendes ðæt ðæs wæstmes eard þær wære uppeornende 366, 30 (*vel voluntas esset superni Largitoris, ut illius frugis ibi potius seges oriretur* 138, 25).

ferende 286, 24 (*esset exitura* *42, 22).

utgongende 296, 11 (*esset egressura* 52, 23); *gongende* 346, 29 (*erat exiturus* 116, 26).

arisende 94, 11 (*ressurrecturus* 166, 33).

3. Verben des zustandes, der ruhe:

þætte swa oft swa Cantwareburge biscop oðþe Eoforwicceastre of þissum life geleorde, þætte se ðe lifigende wære þæs hades . . . 146, 21 (*ut cum Dorovernensis vel Eboracensis antistes de hac vita transierit, is qui superest* 246, 35).

þæt heo þonne wæron þurh heora handa deaðes wræc þrowigende 102, 25 (*per horum manus ultionem essent mortis passuri* 176, 26).

4. Verben von verschiedener bedeutung:

in þære he gecearnade þæt he wæs brucende engelliecre gesyhðe 210, 14 (*ubi . . . angelica meruit visione perfrui* 328, 11).

þis syndou þa fyr, þa ðe middangeard wæron forbærnende 7 forneomende 212, 25 (*qui mundum succendentes essent consumturi* 330, 26).

cennende 76, 5 (*enixa fuerit* 120, 7).

onfonde 284, 22 (*susceptura* *40, 10).

ongeotende 84, 28 (*intelligens* 130, 24).

hæbbende 476, 30 (*habitura sint* *292, 14); 480, 12 (*sit habitura* *294, 33).

gelædende 284, 22 (*esset ductura* *40, 10).
sweltende 288, 20 (*esset moriturus* *44, 17).
þeowiende 356, 12 (*servientes* *126, 17).

Bemerkung.

Zu dieser bedeutung der umschreibung ist zu sagen, daß sich sehr häufig damit noch 1. der begriff der dauer der zukünftigen handlung verbindet; dies ist besonders der fall bei *sprecende* 172, 25, *ferende* 286, 24 (gleichzeitigkeit zweier zukünftiger handlungen) und *lifigende* 146. 21. 2. Es ist ferner häufig der begriff des inchoativums mit dem des futurums verknüpft; als besonders gute belege führe ich an: *utgongende* 296, 11, *gongende* 346, 29, *uppeornende* 366, 30, *cumende* 294, 26 und *sweltende* 288, 20.

IV. Das inchoativum,

d. h. der eintritt in eine handlung wird durch die periphrastische konstruktion ausgedrückt; sie wird gebildet von

1. Verben des sagens:

7 *ealra anmodre geþafunge heofonrices fultomes him wæron biddende* 54, 11 (*ut animo consensu auxilium coeleste precantes* 74, 25).

7 *mid biscoplicre aldorlicnesse wæs cyþende* 228, 20 (*et pontificali auctoritate protestatus* 346, 29).

7 *beforan þam apostolican papan his intigan wæs reccende* 458, 16 (*et coram apostolico papa causam dicturus* *244, 16).

sprecende 354, 5 (*alloquens* *124, 9); 462, 19 (*loqui exorsus est* *250, 2).

2. Verben der bewegung:

þa wæs he to Rome *ferende* 458, 15 (*Romamque iturus* *244, 15).

Forðon þe he wæs þa ecan riceo secende 112, 2 (*qui ubi regna perennia petens* 190, 18).

3. Verben des zustandes, der ruhe:

he þa somod ætgædre ge þone ađundnan sæ gesmylte ge ðone storm gestilde, to þon ðætte þurh all sio roeðniss ðæs stormes wæs blinnende 386, 13 (*simul tumida aequora placavit; adeo ut, cessante per omnia saevitia tempestatis* *160, 18).

Bemerkung.

In dem letzten beispiel drückt die umschreibung gleichzeitig das allmähliche des nachlassens aus.

4. Verben von verschiedener bedeutung:

þa wæs he nyttra þinga þencende 7 demende 194, 15 (*ratus est utilius tunc* 310, 29).

þa wæs he hine ondrædende 214, 4 (*pertimescens ille dicit angelo* 332, 5).

ond seo sona ware to ðon swiðe weaxende 7 hefigende 392, 4 (*quo mox increcente, magis gravatum est* *166, 16).

forhergiende 240, 24 (*corripiciens* 380, 18).

forneomende 240, 24 (*corripiciens* 380, 18).

settende 108, 11 (*ordinaturus* 186, 2).

þencende 194, 5 (*ratus est* 310, 29).

þreagende 240, 25 (*desaeviens* 380, 19).

wæccende 156, 31 (*evigilaret* 266, 25).

wæcende 302, 27 (*prostravit* *60, 23).

weaxende 392, 4 (*increcente* *166, 16).

wundriende 60, 31 (*mirantes* 104, 14).

wyrrpene 394, 3 (*melius habere incipio* *168, 14).

Bemerkungen.

weaxende 392, 4. Ich verweise auf die bemerkung auf dieser seite oben.

Im allgemeinen bemerke ich zu dieser bedeutung der umschreibung, daß gerade in Beda einige beispiele vorliegen, die diesen begriff der konstruktion sicher klarlegen. Ich verweise auf folgende fälle:

wæccende 156, 31 gibt durch die umschreibung die lateinische vorsilbe *e* (= *ex*) wieder, durch die der eintritt in einen neuen zustand ausgedrückt wird.

sprecende 462, 19; hier ist ein *loqui exorsus est* durch die progressive form übersetzt.

wyrrpene 394, 3 entspricht einem lateinischen *melius habere incipio*.

ondrædende 214, 4 dient als übersetzung des lateinischen inchoativums *pertimescere* (in furcht geraten).

Erwähnt sei noch, daß bei *biddende* 54, 11 und *settende* 108, 11 auch Miller den inchoativischen begriff durch eine

entsprechende neuenglische Wendung (*began to* bzw. *was about to*) wiedergibt.

Übersichtstafel

über die in Beda vorkommenden Umschreibungen, nach ihrer Bedeutung und den Verben, von denen sie gebildet sind, geordnet.

Sagen Bewegung Ruhe Versch. Sa.

| | | | | | |
|---------------------|----|----|----|----|-----|
| Historisches tempus | 35 | 48 | 5 | 25 | 113 |
| Dauer | 14 | 32 | 38 | 46 | 130 |
| Futurum | 1 | 7 | 2 | 11 | 21 |
| Inchoativum | 5 | 2 | 1 | 13 | 21 |
| Summa | 55 | 89 | 46 | 95 | 285 |

Übersichtstafel

wie vorstehend, jedoch mit Berücksichtigung der Frage, welche Umschreibungen Deponentien entsprechen, und welche nicht.

I. Es entsprechen den Umschreibungen Deponentia.

Sagen Bewegung Ruhe Versch. Sa.

| | | | | | |
|---------------------|----|----|----|----|-----|
| Historisches tempus | 24 | 33 | 2 | 7 | 66 |
| Dauer | 9 | 10 | 14 | 15 | 48 |
| Futurum | — | 2 | 1 | 3 | 6 |
| Inchoativum | 4 | — | — | 3 | 7 |
| Summa | 37 | 45 | 17 | 28 | 127 |

II. Es entsprechen den umschreibungen keine disponentia.

| | Sagen | Bewegung | Ruhe | Versch. | Sa. |
|---------------------|-------|----------|------|---------|-----|
| Historisches tempus | 11 | 15 | 3 | 15 | 44 |
| Dauer | 5 | 21 | 23 | 29 | 78 |
| Futurum | 1 | 5 | — | 9 | 15 |
| Inchoativum | 1 | 2 | 1 | 9 | 13 |
| Summa | 18 | 43 | 27 | 62 | 150 |

Übersichtstafel

wie auf seite 423, aber mit berücksichtigung der frage, ob lateinischer einfluß möglich ist oder nicht.

I. Lateinischer einfluß ist möglich.

| | Sagen | Bewegung | Ruhe | Versch. | Sa. |
|---------------------|-------|----------|------|---------|-----|
| Historisches tempus | 24 | 46 | 4 | 20 | 94 |
| Dauer | 5 | 30 | 18 | 35 | 88 |
| Futurum | 1 | 6 | 1 | 10 | 18 |
| Inchoativum | 5 | 2 | 1 | 10 | 18 |
| Summa | 35 | 84 | 24 | 75 | 218 |

II. Lateinischer einfluss ist nicht möglich.

Sagen Bewegung Ruhe Versch. Sa.

| | | | | | |
|---------------------|----|---|----|----|----|
| Historisches tempus | 11 | 2 | 1 | 5 | 19 |
| Dauer | 9 | 2 | 20 | 11 | 42 |
| Futurum | — | 1 | 1 | 1 | 3 |
| Inchoativum | — | — | — | 3 | 3 |
| Summa | 20 | 5 | 22 | 20 | 67 |

Ergebnisse**der untersuchung der sogenannten Aelfred'schen
Bedaübersetzung.**

Betrachten wir die übersichtstafel auf seite 423, so zeigt sich, dafs in 113 fällen die umschreibung die bedeutung des historischen tempus hat; das ist also weniger als die hälfte aller fälle. Vergleichen wir dieses ergebnis mit dem der Blickling Homilies, so ergibt sich ein nicht bedeutender verhältnismäfsiger unterschied, wobei allerdings das auf seite 436 betreffs der umschreibung der verben des sagens in der XIII. homilie bemerkte nicht berücksichtigt ist. Im vergleich zu Aelfric's Homilies dagegen zeigt sich ein gröfserer unterschied; dort hat nur in knapp $\frac{1}{4}$ aller fälle die periphrastische konstruktion die bedeutung des historischen tempus. Erklären läfst sich dies wohl dadurch, dafs zur zeit der etwa 100 jahre später als Aelfred's Bedaübersetzung verfaßten Homilien dieser begriff der periphrase immer mehr im schwinden oder, besser gesagt, ein fortschreiten zu gröfserer regelmäfsigkeit festzustellen ist. Zu den im sinne eines historischen tempus vorkommenden umschreibungen von verben des sagens bemerke ich noch, dafs in fünf fällen ein verb gleicher bedeutung in der einfachen zeit folgt. Näheres hierüber siehe bei der besprechung der Blickling Homilies seite 436.

Die bedeutung der dauer hat die umschreibung in Beda 130 mal, d. i. in knapp der hälfte aller fälle. Etwa dasselbe verhältnis finden wir in Aelfric's Homilies, während gegenüber den Blickling Homilies die bedeutung der dauer in Beda stärker hervortritt.

Auf die bedeutung des fortschreitens einer handlung, die in Aelfric's Homilies häufiger vorliegt, ist bei Beda gelegentlich in den bemerkungen hingewiesen worden, so daß dieser sinn der periphrase auch für dieses denkmal festgelegt ist.

Die bedeutung der umschreibung als die eines futurums hat in den Blickling und in Aelfric's Homilies eine vermehrung erfahren, wenn dieselbe auch nicht allzu bedeutend ist.

Die anwendung der periphrastischen konstruktion im sinne eines inchoativums zeigt ein fast gleiches verhältnis in den drei verglichenen werken.

Betreffs der arten der verben, von denen die umschreibungen gebildet sind, sei auf folgendes hingewiesen:

1. Die verben des sagens machen in Beda $\frac{1}{5}$, in den Blickling Homilies $\frac{1}{2}$ und in Aelfric's Homilies $\frac{1}{10}$ aller fälle aus, wobei wiederum die besonderen umstände in der XIII. predigt der Blickling Homilies unberücksichtigt bleiben.

2. Die verben der bewegung sind in Beda und den Blickling Homilies verhältnismäßig in gleicher anzahl vertreten (je $\frac{1}{4}$ aller fälle); in Aelfric's Homilies dagegen ist ihre summe geringer.

3. Bei den verben der ruhe gehen Beda und die Blickling Homilies wieder ziemlich zusammen, während in Aelfric's Homilies ihre anzahl im verhältnis um das doppelte gewachsen ist.

4. Für die verben von verschiedener bedeutung verhalten sich Beda : Blickling : Aelfric etwa wie 3 : 5 : 8.

Diese bemerkungen sollen zeigen, daß trotz mancher unterschiede in dem zahlenverhältnis dennoch für das übersetzungswerk Aelfreds wie für die selbständigeren werke des verfassers der Blickling Homilies und Aelfrics dieselben be-

deutungen der umschreibung sowohl wie dieselben arten von verben im wesentlichen vorliegen, so dafs von einer sklavischen abhängigkeit Aelfreds von seinem lateinischen original nicht die rede sein kann, womit gelegentliche wörtliche übertragungen aus dem Lateinischen nicht gelegnet werden sollen.

Was im übrigen den lateinischen einfluß angeht (vgl. die tafeln auf seite 423 bis 425), so trete ich zunächst mit Pessels der annahme von Schmidt und nach ihm auch von Wülfing entgegen, dafs die deponentia infolge ihrer passivischen form durch die umschreibung wiedergegeben worden seien. Ich will diese ansicht eingehender, als Pessels (s. 64) es tut, zu widerlegen suchen.

Pessels selbst nimmt an, es könne sich bei übertragung von *loquebatur* durch die umschreibung um analogie zur übertragung von formen wie *locutus est* handeln. Hierzu ist folgendes zu bemerken:

Zunächst einmal stehen 150 übersetzungen von nicht-deponentia 127 übersetzungen von deponentia gegenüber. Mit Pessels halte ich es für möglich, dafs Aelfred allerdings die zusammengesetzten zeiten der deponentia durch die angelsächsische umschreibung wiedergegeben hat. Dafs nach analogie dann auch die einfachen zeiten der deponentia durch die umschreibung übertragen worden seien, glaube ich nicht annehmen zu müssen, da sich die fälle, in denen deponentia in zusammengesetzter zeit und in einfacher zeit stehen, fast die wage halten (43:35). Auch hiefse das, Aelfred habe das eine mal die formen des deponens nicht genau gekannt, das andere mal es sofort als ein verb besonderer art erkannt und, sich der übertragung der zusammengesetzten zeiten des verbs erinnernd, dasselbe durch eine umschreibung wiedergegeben. Das wäre keine mechanische übersetzung gewesen; mechanisch hätte der könig die einfache form durch die einfache angelsächsische, die zusammengesetzte lateinische form durch die angelsächsische umschreibung übertragen.

Eher entspricht es der übersetzungstechnik des königs, dafs er lateinische participia praesentis durch die umschreibung wiedergibt; in der tat entspricht die periphrase 125 mal einem lateinischen participium praesentis. Wenn Schmidt seite 42 sagt: „In der wortverbindung weist Aelfreds übersetzung eben-

falls mehrfache änderungen auf. Hauptsächlich tritt darin das bestreben hervor, das subordinierende verhältnis in ein koordinierendes umzuwandeln“, so gilt dasselbe von der satzverbindung und findet jedenfalls seine erklärung darin, daß die letztere, einfachere konstruktion dem angelsächsischen stile geläufiger war. So ist es wohl auch zu erklären, daß *participia praesentis* (wie oben bemerkt), *participia perfecti* etc. durch die angelsächsische umschreibung, deren bedeutung noch nicht ganz festgelegt war, häufig wiedergegeben werden. Betrachten wir die frage unter diesem gesichtspunkt, so ergibt sich, daß in 218 fällen lateinischer einfluß möglich, in 67 fällen unmöglich ist (siehe die übersichtstafel auf seite 424 f.). Wollte man jedoch in allen 218 fällen den lateinischen einfluß als sicher annehmen, so hiefse das Aelfred zu einem mechanischen wort-für-wort-übersetzer machen, der er sicherlich nicht ist; vielmehr beweist er bei seiner arbeit viel sorgfalt und kritik (vgl. Schmidt seite 60 f.). Es ist ferner zu beachten, daß der könig aus einer fremden sprache in seine muttersprache übersetzte, deren grammatische und stilistische eigentümlichkeiten er wohl kennen mußte.

So wenig sicheres sich aus dem verhältnis der angelsächsischen umschreibungen zu ihren lateinischen entsprechungen schliessen läßt, so gibt die tafel auf seite 424 f. doch wenigstens einige andeutungen. Bemerkenswert ist, daß verben, die in der umschreibung der bedeutung nach der einfachen form gleich sind, 94 mal durch die lateinische form beeinflusst, 19 mal nicht beeinflusst sein können. Das verhältnis ist also rund 5 : 1. Verben in der bedeutung der dauer jedoch können 88 mal vom lateinischen beeinflusst, 42 mal nicht beeinflusst sein. Hier ist mithin das verhältnis rund 2 : 1. Daraus läßt sich der schlufs ziehen, daß Aelfred sich wohl bewußt war, daß die umschreibung als wichtigste bedeutung die der dauer besaß, indem er von der genauen lateinischen entsprechung abwich, und zwar mehr als doppelt so häufig, wenn die bedeutung der dauer vorlag, als wenn es sich um ein historisches tempus handelte.

Untersuchung der Blickling Homilies.

Die periphrastische konstruktion bezeichnet:

I. Das historische tempus.

Sie wird gebildet von

1. Verben des sagens:

forðon seo gehyrnes & seo geornnes ne bið nyt on þæm ungelyfdum mannum, & on þæm gymeleasum; swa David se sealmsceop cweþende wæs 55, 31.

þa com hire to Drihtnes engel & he wæs cweþende 137, 24.

þa wæs Maria cweþende 139, 12.

cweðende 139, 14; 139, 17; 141, 6; 141, 17; 141, 35; 143, 16; 143, 36; 145, 7; 145, 15; 145, 17; 145, 20; 147, 6; 147, 9; 147, 18; 147, 34; 149, 21; 151, 10; 151, 14; 151, 21; 153, 6; 153, 8; 153, 24; 153, 26; 153, 30; 153, 36; 155, 21; 157, 6; 157, 11; 157, 18; 159, 15; 159, 22; 159, 26; 231, 1.

lærende 141, 24.

secgende 161, 20.

forðon wæs se engel sprecende to ures Drihtnes meder & þus cwæþ: 5, 2.

swa Drihten sylfa wæs sprecende þurh witgan, he cwæþ: 39, 25.

Her secgþ hu se æþela lareow wæs sprecende; he cwæþ: 55, 3. *sprecende* 61, 28; 153, 33; 159, 25; 235, 27; 235, 32.

2. Verben der bewegung:

He þa sona instæþes geseh, & þa sona wæs Drihtne fylgende 15, 28.

forþon we ealle forleton ure cneorisne & wæron þe fylgende 229, 21.

þa com þær se eadiga Johannes & wæs ingongende of þære halgan Marian huse 143, 14.

ingangende 147, 1; *utgangende* 145, 23; *gangende* 145, 25; 149, 24; 151, 17.

arisende 145, 23.

3. Verben des zustandes, der ruhe:

fram Judeum ic wæs ðrowiende 237, 10.

4. Verben von verschiedener bedeutung:

& heo þa wæs swiþe gefeonde & swiþe blissigende [& bletsode] god 139, 8.

& þa mid þy þe hie wæron gangende to him, þa wæs Drihten hie cyssende 157, 27; cyssende 237, 24.

Eadige syndon þa men þa þe wæron unberende, & eadige syndon þa innoþas þa þe næfre ne cendon, & þa breost þa þe næfre meolcgende næron 93, 32.

ofergytende 235, 1.

wyrcende 69, 16; 75, 32.

Bemerkungen.

blissigende 139, 8 scheint analogisch an die vorhergehende konstruktion *wæs swiþe gefeonde* (mit adjektivischer verwendung des participium praesentis) angelehnt zu sein; der schreiber scheint sich dann selbst korrigiert zu haben, indem er ein *bletsode* hinzusetzte.

cyssende 157, 27 dürfte ebenfalls nach analogie zu den in diesem satze sich häufenden umschriebenen formen gebraucht sein.

meolcgende 93, 32 wird analogisch zu dem *unberende* desselben satzes stehen; nach Wülfings rezension von Pessels könnte sich sogar adjektivische verwendung annehmen lassen.

wyrcende 69, 16 und 75, 32 steht im sinne eines perfects.

II. Die umschreibung dient zur bezeichnung der dauer.

1. Diese bedeutung ergibt sich aus dem satzzusammenhange.

Die periphrase wird gebildet von

a) Verben des *sagens*, welche bezeichnen

α) die dauer an sich:

hie wæron soþlice ymen singende 151, 9.

He þa þurhwunigende mid gebedum wæs Drihtnes lof singende on þæm carcerne 231, 9.

β) die gleichzeitigkeit:

he wæs ymen singende, mid þy þe Hælend wæs ingongende 147, 3.

Israhel wæs utgangende of Aegyptum, & wæs singende "Alleluia!" 149, 23.

b) Verben der bewegung; diese drücken aus:

α) die dauer an sich:

Israhel wæs utgangende of Aegyptum 149, 22.

þa wæs se deofol ingangende 241, 19.

β) die gleichzeitigkeit:

ond ic þa wæs gehwyrfed on minne lichoman, swa ic eow ær gehet, & on eallum þæm þe me fylgende wæron on þissum menniscan cynne 155, 26.

γ) die dauer bis zum eintritt einer anderen handlung:

þæt he wæs gongende to dæg on þas ceastre 141, 24.

& þa mid þy þe hie wæron gangende to him, þa wæs Drihten hie cyssende 157, 26.

Forþon þe hit wæs Judice þeaw, þonne heora ciningas hæfdon sige geworht on heora feondum, & hie wæron eft ham hweorfende ... 67, 8.

Bemerkung.

gongende 141, 24. Ob dieses beispiel zu gruppe γ) gehört, erscheint fraglich, da infolge des fehlens eines oder mehrerer blätter der handschrift der zusammenhang nicht klar ersichtlich ist.

c) Verben des zustandes, der ruhe bezeichnen:

α) die dauer an sich:

& is nu on urum heortum blowende swa hit gedafen is 115, 13.

& ic wæs sittende ofer manna bearnum on minum mægenþrymme 155, 27.

& he æteowde us swa he slæpende wære to costianne 235, 4.
stondende 11, 22.

β) die gleichzeitigkeit:

þa wæs he ealra fægernesse full, & he wæs blowende on him sylfum on swyþe manigfealdre wynsumnesse 115, 7.

Lazarus þær wæs ana sittende mid Hælene 67, 36;
sittende 155, 28.

& his discipulos ðær slæpende wæron mid him 235, 19.
wunigende 133, 15.

- γ) die dauer bis zum eintritt einer anderen handlung:

Lazarus, þe Crist awehte þy feorþan dæge þæs þe he on byrgenne wæs ful wunigende 75, 5.

d) Verben von verschiedener bedeutung bezeichnen

- α) die dauer an sich:

þe fynd þara on nīra onlicnesse heora gripende wæron swa swa grædig wulf 211, 1.

ond þu eart rixiende on þinum wuldre 157, 4.

- β) die gleichzeitigkeit:

Israhel wæs utgange of Aegyptum, & wæs singende "Alleluia!" & Drihten is soþlice þisse bære fultumiende 149, 24.

- γ) die dauer bis zum eintritt einer anderen handlung:

Swa Sanctus Paulus wæs geseonde on norðan weardne þisne middangeard . . . he þær geseah 209, 30.

Bemerkung.

Das letzte beispiel spricht, was die form *geseonde* angeht, gegen Hesse, der die perfektive aktionsart für die mit zusammengesetzten verben nachzuweisen sucht; andererseits bietet das folgende *geseah* wieder eine stütze für seine ansicht. (Vgl. Hesse besonders s. 21 ff.)

2. Die bedeutung der dauer wird durch adverbien der zeit etc. festgelegt:

a) Verben des sagens bezeichnen

- die dauer an sich:

ah he wæs simle hine to Drihtne gebiddende mid myclum wope, & cwæð to him: 229, 19.

ah he a to æghwylcum soð & riht sprecende wæs & donde 223, 39.

Drihten Hælend ðagit wæs sprecende & cwæð: 231, 32.

Bemerkung.

Betreffs *gebiddende* 229, 19 verweise ich auf die vorhergehende bemerkung.

b) Verben der bewegung; die umschreibung drückt aus

α) die dauer an sich:

Gehyrāþ we nu þæt seo mennisc gecynd biþ a færende 19, 19.

β) die gleichzeitigkeit:

And þa ascan leoht ofer hiera heafod, mid þi se halga Andreas þanon wæs farende 249, 2.

he wæs ymen singende mid eallum þæm englum, mid þy þe Hælend wæs ingongende 147, 4.

forþon þis cwæþ ure Drihten & ure beboda Lareow, mid þy þe he wæs klifigende ofer sæs brim 143, 5.

γ) die dauer bis zum eintritt einer anderen handlung:

& þa mid þy þe hie wæron gangende to him þa wæs Drihten hie cyssende 157, 26.

c) Verben des zustandes, der ruhe; diese bezeichnen

α) die dauer an sich:

þæt bið a dæges & nihtes byrnende for þara swaþa weorþunga 127, 30.

gif we willaþ beon symle efenþrowgende opres earfoþum 75, 19.

miht he bið a wesende 19, 26.

β) die gleichzeitigkeit:

On þa ilcan tid Neapolite ða heora nehgeburas þa þe þa giet on hæðnum þeawum dwelgende wæron 201, 20.

γ) die dauer bis zum eintritt einer anderen handlung:

Heo wæs wæccende dæges & nihtes & hie gebiddende æfter Drihtnes upstige; þa com hire to Drihtnes engel 137, 22.

d) Verben von verschiedener bedeutung bezeichnen

die dauer an sich:

ah he a to æghwylcum soð & riht sprecende wæs & donde 223, 30.

swylce eac on opres gode beon swiþe gefeonde 75, 20.

III. Das futurum

wird durch die umschreibung ausgedrückt; es kommen vor:

1. Verben der bewegung:

Donne of ðæm þeodlande þæm þe þær ymbsyndon ða folc þær cumende beoð 209, 18.

forþon þys morgenlican dæge ic beo gangende of minum lichoman 139, 19; *gangende* 141, 34; 143, 2; 143, 22; 147, 23; 147, 29.

þonne beo we urum Hælende fylgende 23, 11; 243, 33.

2. Verben des zustandes, der ruhe:

Gif we willað nu on Dryhten gelyfan & hine ongytan, þonne beo we sittende be þæm wege swa se blinda dyde 23, 8; *sittende* 71, 5.

& we þonne beoþ standende beforan Drihtnes prymsetle 101, 29.

þonne biþ he sona us efenþrowiende 19, 30.

3. Verben verschiedener bedeutung:

ealle ure eorþan wæstmas beoþ gebletsode, gif we beoþ riht donde 51, 14; *donde* 245, 36.

þonne bið he sona us efenþrowiende, & hraþe miltsiende & forgifende ura synna 19, 30.

agylðende 57, 17.

geherende 63, 26.

onscungend 111, 29.

swyltende 75, 33.

Bemerkung.

Zu obigen beispielen ist zu bemerken, daß in den meisten fällen gleichzeitig die dauer oder das inchoativum ausgedrückt werden soll. Meistens liegt die bedeutung der dauer an sich vor; die der gleichzeitigkeit ist festzustellen bei *gongende* 147, 23, die der dauer bis zum eintritt einer anderen handlung bei *standende* 101, 29. Um ein inchoativum handelt es sich bei *gongende* 139, 19; 141, 34; 143, 2; 143, 22 und 147, 29.

Hervorzuheben wäre noch der satz: *Gif ge me gehyrað and ge me beoð fylgende* . . . 243, 33; hier tritt die bedeutung der dauer der zukünftigen handlung bei *fylgende* klar hervor neben dem diesen sinn nicht zulassenden *gehyrað* (= vernehmt).

IV. Die periphrastische konstruktion dient zur bezeichnung des inchoativums.

Mid þy þe heo þis gehyrde, þa wæs heo cleopigende & cegende ealle hire magas þa þe þær neah wæron 139, 16.

& he þa wæs geseonde þæt seo bær wæs gesigefæsted 151, 8.
hweorfende 139, 3; 199, 6; 207, 30; 249, 12.

wepende 151, 20.

Bemerkung.

geseonde 151, 8; hier wird der inchoativische begriff außer durch die umschreibung noch durch das präfix *ge-* ausgedrückt (vgl. Hesse besonders s. 21 ff.).

Im allgemeinen möchte ich noch zu IV. bemerken, daß (ich verweise dabei besonders auf *hweorfende* 139, 3 etc.) gleichzeitig mit dem beginn der handlung ihr verlauf durch die umschreibung bezeichnet werden soll.

Übersichtstafel

über die in den Blickling Homilies vorkommenden umschreibungen, nach ihrer bedeutung und den verben, von denen sie gebildet sind, geordnet.

Sagen Bewegung Ruhe Versch. Sa.

| | | | | | |
|---------------------|----|----|----|----|-----|
| Historisches tempus | 46 | 9 | 1 | 7 | 63 |
| Dauer | 7 | 11 | 15 | 6 | 39 |
| Futurum | — | 9 | 4 | 8 | 21 |
| Inchoativum | 2 | 4 | — | 2 | 8 |
| Summa | 55 | 33 | 20 | 23 | 131 |

Ergebnisse

der untersuchung der Blickling Homilies.

In den Blickling Homilies finden sich im ganzen 131 beispiele der umschreibung (siehe vorstehende tafel). 63 mal ist das historische tempus durch sie bezeichnet. Das er-

scheint als eine große zahl von unregelmäßigkeiten; dabei ist jedoch folgendes zu beachten:

46 verben des *sagens* kommen im sinne eines historischen tempus vor; von diesen finden sich 37 beispiele in der XIII. Homilie (s. 137, 20 — 159, 35), die die Assumptio S. Mariae Virginis erzählt, und zwar handelt es sich in 35 dieser fälle um das verbum *cweðan*, auf dessen participium praesentis stets die direkte rede folgt. Ich glaube wohl annehmen zu dürfen, daß diese homilie aus der reihe der anderen gänzlich herausfällt.¹⁾ Dieselbe art der anwendung der periphrastischen konstruktion findet sich in den Blickling Homilies außerdem nur noch bei *cweþende* 231, 1. In den meisten übrigen fällen haben wir das verhältnis, daß auf die umschriebene form von *sprecan* die einfache form von *cweðan* und dann die direkte rede folgt. Dies halte ich für die regelmässige anwendung, auf die ich auch bei Beda auf seite 425 hingewiesen habe. Die umschreibung drückt dann nur den verlauf des sprechens an sich aus und hat etwa die bedeutung „hatte das wort“. Es sei ferner noch darauf aufmerksam gemacht, daß andere verben wie *andswarian* nie in der umschreibung stehen, auf die eine einfache form eines verbs des *sagens* folgt; zum beispiel heißt es: *Hælend hire þa andswarode & cwæð* 67, 22. Hier ist auch die oben versuchte erklärung nicht zulässig.

Etwas anders liegen die verhältnisse bei *cweðende* 55, 31 — *secgende* 161, 20 — *sprecende* 153, 33; 235, 27; 235, 32; doch scheint hier ebenfalls der verlauf des sprechens durch die umschreibung angedeutet werden zu sollen.²⁾ *lærende* 141, 24 dürfte analogisch zu dem vorhergehenden *gongende* in der periphrastischen konstruktion stehen.

Die anwendung der umschreibung bei den neun verben der bewegung läßt sich entweder durch analogie erklären (es kommt diese klasse von verben 33 mal in der umschreibung

¹⁾ Vermuten läßt sich vielleicht, daß es sich um wiedergabe eines lateinischen partizipiums praesentis handelt, das sich als stileigentümlichkeit z. b. in den Paulinischen briefen findet und dessen übertragung durch die angelsächsische umschreibung durch die tatsächlichen verhältnisse in Beda als möglich erscheint (siehe seite 427 f.!).

²⁾ Strenge regel ist dieser gebrauch sicher nicht gewesen; 57, 3, wo die bedingungen dieselben sind, heißt es zum beispiel: *forþon þe Crist sylfa cwæþ þæt he nelle gehyran þæs gimeleasan . . . mannes gebedrædenne.*

vor), oder es mag der durative sinn, der diesen verben ihrer bedeutung nach eigen ist, den gebrauch der noch verstärkenden durativen form hervorgerufen haben.

Dasselbe gilt für das eine vorkommende verb des zustandes.

Zur anwendung der periphrase bei den verben verschiedener bedeutung sind in den bemerkungen auf seite 430 erklärungen versucht worden.

Zur bezeichnung der dauer ist die umschreibung 39 mal verwendet worden. Die verben des *sagens* haben naturgemäß eine abnahme zu verzeichnen; dagegen finden sich 11 mal verben der bewegung und 15 mal verben der ruhe. Verben verschiedener bedeutung kommen 7mal vor.

In 21 fällen dient die umschreibung zur bezeichnung des *futurums*; auch hier kommen 13 mal verben der bewegung oder der ruhe vor. Auf die gleichzeitige bedeutung der dauer und des *inchoativums* ist bereits auf seite 434 hingewiesen worden.

Betreffs der anwendung der periphrase im sinne eines *inchoativums* ist auf seite 435 das nötige bemerkt.

Untersuchung von *Ælfric's Homilies*.

Die periphrastische konstruktion dient

I. zur bezeichnung des historischen tempus;

sie wird gebildet von

1. Verben des *sagens*:

forðan ðe se Wealdenda Hælend þus be him cweðende wæs I 358, 25.

þæt ure Drihten wæs sprecende þisum wordum to his leorning-cnihtas I 608, 3.

2. Verben der bewegung:

ac he is forðstæppende, þæt is ofgangende, of ðæm Fæder I 280, 15; *forðstæppende* I 464, 35.

*for ðan ðe on midne dæg bið seo sunne on ðam ufemestum
ryne stigende* II 76, 18; *oferstigende* I 262, 11.

Bemerkung.

ofgange I 280, 15 — *forðstæppende* I 280, 15 und 464, 35.
Ich vermute, daß hier die schwierigkeit des textverständnisses
eine unsichere übersetzung der stelle hervorgerufen hat, wäh-
rend I 280, 16 in fast derselben verbindung die einfache zeit
steht. In I 464, 35 kann das beigesetzte *æfre* Aelfric noch
besonders verleitet haben, die umschreibung anzuwenden.

3. Verben des zustandes, der ruhe:

Beoð blowende and welige I 64, 15.

*On Decies dæge . . . wæs se halga biscop Sixtus on Ro-
mana byrig drohtnigende* I 416, 2; *drohtnigende* II 174, 5;
188, 13.

*swa þæt he on heofonlicum eðle eardigende wæs, þeah
ðe he on eorðan ða-gyt wunode* II 186, 21.

scinende I 118, 6.

wunigende I 148, 3; 214, 27; 288, 35; 302, 20; II 44, 18;
198, 12; 236, 18; 438, 28.

Bemerkungen.

blowende I 64, 15 ist durch analogie zu dem adjektiv
welige beeinflusst.

eardigende II 186, 51 zeigt eine eigentümliche verwendung
sowohl der umschreibung wie der einfachen zeit; man sollte
eher die umgekehrte anwendung erwarten. Die neuenglische
übersetzung zeigt dieselben verhältnisse; es ist damit auch in
der tat eine stilistische wirkung hervorgerufen. Der satz hat
etwa die bedeutung: er fühlte sich schon im himmel wohnend
(dauer), obwohl er noch auf der erde weilte (faktum).

scinende I 118, 6. In diesem beispiel ist wohl auch die
neuenglische anwendung der periphrase nicht zu verteidigen,
da wir es hier lediglich mit einer als tatsächlich angenom-
menen bedingung zu tun haben, bei der ein begriff der dauer
ganz überflüssig ist. Bezeichnend ist aber, daß gerade dieses
verb infolge der ihm anhaftenden bedeutung der dauer in der
umschreibung steht.

wunigende I 302, 20. *Him is gemæne mid stanum, þæt he beo wunigende; him is gemæne mid treowum, þæt he lybbe* I 302, 20. Hier steht *wunian* offenbar analogisch in der umschreibung, kommt dieses verb doch 40 mal in dieser form vor, *lybban* dagegen in der einfachen zeit, da dieses verb sich nicht einmal in der periphrastischen konstruktion findet.

4. Verben verschiedener bedeutung:

Se wer wæs swiðe bilewite and rihtwis, and ondrædende God and forbugende yfel II 446, 11.

ondrædende II 446, 30.

forbugende II 446, 30.

Nis nan man fæstende II 330, 33.

hæbbende I 388, 30.

healdende II, 236, 18.

strynende I 308, 22; 308, 26.

wiðerigende II 122, 23.

Bemerkungen.

ondrædende II 446, 11; 446, 30 — *forbugende* II 446, 11; 446, 30 sind entschieden durch die vorhergehenden adjektive in ihrer konstruktion beeinflusst.

Ähnlich ist *strynende* I 308, 22; 308, 26 durch das vorhergehende *wæs gestryned* beeinflusst.

Für *wiðerigende* II 122, 23 läßt sich vielleicht annehmen, daß durch die umschreibung die wiederholung ausgedrückt werden soll.

II. Die periphrastische konstruktion dient zur bezeichnung der dauer.

1. Diese bedeutung ergibt sich nur aus dem satzzusammenhange.

Die umschreibung wird gebildet von

a) Verben des sagens, welche bezeichnen:

a) die dauer an sich:

Aefter Drihtnes upstige wæs Petrus bodigende geleafan ðæm leodscipum I 370, 25.

Drihten wæs sprecende on sumere tide to his apostolum mid bigspellum I 520, 3.

β) die gleichzeitigkeit:

gecum to minum ðeowan Saulum, se is biddende minre miltsunge mid earnestum mode I 386, 19.

þa gelamp hit þæt man ferede anre wuduwan suna lic ðær Petrus bodigende wæs I 372, 5.

b) Verben der bewegung geben an:

α) die dauer an sich:

On sumere tide wæs se Hælend farende to Hierusalem I 402, 2.

β) die dauer bis zum eintritt einer anderen handlung:

on dære stowe þe hi steppende wæron ... II 508, 18.

c) Verben des zustandes, der ruhe; diese bezeichnen

α) die dauer an sich:

seo wæs ... blawende buton to forlætennysse II 350, 9; 464, 13.

forðan ðe he dyde þæt hi wæron byrnende on Godes willan I 320, 21; 320, 34; 344, 9; 540, 13.

forðan ðe he wæs drohtnigende on ðisre worulde mid bilewitnysse I 320, 13; 436, 22.

scinende I 62, 27; 544, 32; II 186, 12; 186, 35; 334, 10.

sittende II 318, 3.

weallende II 350, 7.

wunigende I 20, 6; 136, 3; 146, 32; 150, 3; 232, 23; 292, 30; 308, 30; 322, 17; 408, 13; 540, 1; II 22, 19; 206, 26.

Bemerkung.

drohtnigende I 320, 13. Die bedeutung der dauer ist schlecht zu erkennen, obwohl auch das Neuenglische die umschreibung aufweist. Es scheinen die beiden sätze im kausalzusammenhange neben einander gestellt zu sein; immerhin mag die bedeutung der dauer mit hineinspielen.

β) die dauer bis zum eintritt einer anderen handlung:

Seo Godes gelaðung, þe on þære byrig, æfter Cristes ðrowunge, under þam rihtwisan Jacobe drohtnigende wæs, ferde eal samod of ðære byrig to anre wic wið ða ea Jordanen I 402, 20.

Se cýning ða Cyrus on ðam seofoðan dæge eode dreorig to ðæra leona seaðe, and innbeseah, and efne ða Daniel sittende wæs gesundful on middan þam leonum I 572, 12.

swilce he slapende wære II 152, 33.

waciende I 30, 15.

wunigende I 314, 4.

γ) die gleichzeitigkeit:

Ða tungol-witegan, ðe wæron on hæðenscipe wunigende, hæfdon getacnunge ealles hæðenes folces I 106, 9.

d) Verben verschiedener bedeutung bezeichnen

die dauer an sich:

his eagan wæron fyrene spearcan sprengende I 466, 26.

Læs us fremodon þa ðe hraðe gelyfdon, ðonne ða þe twynigende wæron I 302, 1.

and þeah-hwæðere on ægðrum weorce is seo Halige Þrynnys wyrccende ontodæledlice I 500, 14; II 530, 19.

Bemerkung.

twynigende I 302, 1 möchte ich deshalb hervorheben, weil dem *twynigende wæron* (etwa = im zweifel verharreten) ein *hraðe gelyfdon* gegenübersteht.

2. Die bedeutung der dauer wird durch ein adverb der zeit u. a. besonders hervorgehoben:

a) Verben des sagens bezeichnen

α) die dauer an sich:

and wæron togædere bodigende binnan dære byrig seofon monðas I 374, 29.

and wæs lærende þæt folc dæghwomlice binnan ðam temple I 406, 27.

And he wæs tæcende dæghwomlice binnan ðam temple I 412, 29.

Bemerkung.

lærende I 406, 27; es scheint, daß hier die wiederholung bezeichnet werden soll. Ebenso bei *tæcende* I 412, 29, im gegensatz zu welchem im nächsten satze die einfache zeit steht, da hier jedenfalls der begriff der wiederholung nicht hervorgehoben werden soll.

β) die gleichzeitigkeit:

Efne ðaða se apostol þas lare sprecende wæs, ða bærsom wuduwe hire suna lic to bebyrgenne I 66, 15.

b) Verben der bewegung bezeichnen die dauer bis zum eintritt einer anderen handlung:

þeah ðe he ungefullod gyt farende sy I 500, 34.

c) Verben des zustandes, der ruhe; die umschreibung bezeichnet:

a) die dauer an sich:

He wæs æfre God of þam Fæder acenned, and wunigende mid þam Fæder and mid þam Halgan gaste I 150, 14.

seðe æfre wæs wunigende on godcundnysses mid his Fæder I 200, 30.

forði þe eal mennisc wæs ða-gyt wunigende on hæðenscipe I 206, 33; *wunigende* I 222, 17; 276, 15; 282, 14; 296, 20; 504, 13; II 4, 23; 64, 13.

β) die gleichzeitigkeit:

and wæs on eallum þam fyrste wunigende binnan ðam Godes temple I 146, 26.

Seo buruhwaru was wunigende on woruldlicere sibbe, þa þa heo orsorrhlice wæs underðeodd flæsclicum lustum I 404, 30.

He wæs on eorðan wunigende, þaþa he þis cwæð II 386, 6.

III. Die umschreibung dient zur bezeichnung des progressivums:

gif his hreofla godigende wære I 124, 27; 124, 33.

syððan hi growende beoð he geswycð þære wæterunge I 304, 26; 614, 18; II 144, 11; 406, 20.

þa wæs he ðeonde on gastlicere lare I 558, 2; 614, 17; II 76, 19; 120, 11; 154, 9; 166, 27; 334, 2; 390, 23.

wanigende I 154, 28; 356, 24; 356, 27; 356, 35; II 76, 21.

weaxende I 154, 27; 356, 25; II 322, 23.

weornigende I 168, 33.

wyrsigende I 124, 26.

Bemerkungen.

wunigende und *weaxende* I 154, 27 und 28. Dieses beispiel ist von bedeutung, da es den unterschied zwischen der vor-

hergehenden, nur die tatsache ausdrückenden einfachen form und der den verlauf angehenden umschreibung zeigt. Der satz lautet: *Se mona deð ægðer ge nycð ge wanað: healfum monðe he bið weaxende, healfum he bið wanigende.*

wanigende I 356, 27: *Criste gedafenað þæt he weaxe and me þæt ic wanigende beo* I 356, 27. Hier steht also unter scheinbar gleichen bedingungen im ersten teile des nebensatzes ein einfaches tempus, im zweiten die umschreibung. Es liegt hier wohl eine feine stilistische schattierung vor, indem das wachsen als noch nicht „im gange“ betrachtet wird, während das abnehmen bereits „im gange“ ist.

IV. Das futurum wird durch die periphrastische form bezeichnet.

1. Verben des zustandes, der ruhe:

forðan ðe þa manfullan beoð æfre cwylmigende on helle susle II 608, 11.

þæt we beon æfre scinende on bilewitnysse, and weallende on Godes lare II 46, 21; 322, 11.

þæt hi on ðam micclum dome ofer twelf dom-setl sittende beoð I 542, 20; II 248, 19.

ðeonde II 74, 13.

ðrowigende I 294, 6.

wunigende I 160, 17; 276, 17; 606, 2; II 252, 32; 324, 34.

2. Verben von verschiedener bedeutung:

Eadig bið se man þe symle bið forhtigende I 408, 30.

forðan ðe we beoð hæbbende ðæs ðe we ær hopedon I 250, 34.

Ge beoð mine frynd, gif ge wyrcente beoð ða ðincg ðe ic bebeode eow to gehealdenne II 316, 19.

V. Die umschreibung bezeichnet das inchoativum.

1. Verben des sagens:

He wæs ða biddende his Drihten mid þisum wordum I 382, 21.

Se eadiga martyr ða wæs biddende his Drihten and cwæð I 426, 1.

Soðlice Ypolitus æfter ðam fulluht-bæde wæs clypigende mid beorhtre stemne I 422, 18.

2. Verben der bewegung:

Simon ða mid deofles cræfte dyde þæt ðæs deadan lic styrigende wæs I 372, 12; 376, 5.

Simon to ðisum wordum hine gebealh and fleonde wæs I 372, 17.

and bodode, þæt him wæs Godes grama onsigende I 246, 17.
forðyrnende I 562, 15.

3. Verben des zustandes:

þa sona on anginne þæs gefeohtes wæs se munt Garganus bifigende mid ormætre cwacunge I 504, 28.

4. Verben von verschiedener bedeutung:

and dyde þæt ða anlicnyssa ðæra hæðenra hlihhende wæron I 376, 5.

Zusätze.

Es sollen hier einige fälle zur besprechung gelangen, in denen wir entweder die umschreibung erwarten sollten, oder in denen der gegensatz der einfachen form und der umschriebenen besonders klar wird.

þa hyrdas ðe wacodon ofer heora eowode on Cristes acennednysse, getacnodon ða halgan lareowas on Godes gelaðunge I 36, 6. Dieses beispiel ist wegen der nichtanwendung der umschreibung von bedeutung; es handelt sich hier keineswegs um den begriff der dauer, sondern um den einer bloßen tatsache, die hier ihre allegorische deutung erhält. — Ähnlich liegt der fall in I 38, 12.

þurhwunode I 58, 7 verbunden mit *on ecnysse* ist als eine ausnahme anzusehen; doch dürfte es sich in diesem fälle darum handeln, dem ausdrücke durch den gebrauch der einfachen form mehr knappheit und schärfe zu verleihen.

Fehlerhaft dagegen erscheint mir die einfache form in *Ða cwæð his gefera, þæt he gefyrn smeade hwær hi bigleofan biddan sceoldon* II 138, 32; ebenso in *swylce he on fæstre eorðan urne* II 160, 10.

Übersichtstafel

über die in Aelfric's Homilies vorkommenden umschreibungen, nach ihrer bedeutung und den verben, von denen sie gebildet sind, geordnet.

Sagen Bewegung Ruhe Versch. Sa.

| | | | | | |
|---------------------|----|----|----|----|-----|
| Historisches tempus | 2 | 5 | 14 | 10 | 31 |
| Dauer | 8 | 3 | 46 | 4 | 61 |
| Progressivum | — | — | — | 24 | 24 |
| Futurum | — | — | 13 | 3 | 16 |
| Inchoativum | 3 | 5 | 2 | — | 10 |
| Summa | 13 | 13 | 75 | 41 | 142 |

Ergebnisse

der untersuchung von Aelfric's Homilies.

Vorstehende tafel zeigt eine verhältnismäßig geringe anwendung der umschreibung im sinne eines historischen tempus. Dazu ist noch zu bemerken, daß auch im Neuenglischen in vielen dieser fälle sich die sogenannte progressive form anwenden läßt und auch von Thorpe in seiner übersetzung in 22 der 31 fälle angewandt worden ist.

Die zwei angeführten verben des sagens lassen dieselbe erklärung zu, die bei den Blickling Homilies auf seite 436 versucht ist.

Die umschreibung bei den verben der bewegung und der ruhe, welche letzteren besonders zahlreich in diesem werke sind, beruht entweder auf analogischer anwendung, oder es beschäftigt bei diesen verben den Angelsachsen die vorstellung der dauer mit (vgl. s. 436).

Für den gebrauch der periphrastischen konstruktion bei den verben verschiedener bedeutung sind bereits in den bemerkungen auf seite 439 erklärungen versucht.

Ebenfalls ist zur anwendung der umschreibung zur bezeichnung der dauer an dieser stelle nichts mehr hinzuzufügen.

In gewissem sinne gehören zu dieser gruppe die unter III. Progressivum aufgeführten fälle, insofern ein fortschreiten nur innerhalb der zeitdauer gedacht werden kann; doch ist die trennung gerechtfertigt, wenn man bedenkt, daß der ton gerade auf den begriff des fortschreitens gelegt werden soll. Im übrigen haben wir diese bedeutungsnuance bereits in den bemerkungen auf seite 422 betrachtet.

Bei verwendung der umschreibung zur bezeichnung des futurums ist zu bemerken, daß hier in allen fällen gleichzeitig der begriff der dauer innerhalb der zukunft gegeben werden soll, wie sich das teils aus den beigesetzten adverbien (in 7 fällen), teils aus der bedeutung der vorkommenden verben (des zustandes, der ruhe) ergibt. Am wenigsten deutlich ist dieser begriff bei *wyrcende* II 316, 19; doch ist auch hier der durative sinn zulässig. Ferner sei noch hervorgehoben, daß in allen fällen das futurum gleichzeitig durch die form des hilfsverbs (*beoð* etc.) bezeichnet wird, die ja futurische bedeutung hat (siehe Sievers § 427).

Bei der bedeutung der umschreibung als eines inchoativums sei wieder darauf aufmerksam gemacht, daß die beginnende handlung als dauernd oder fortschreitend gedacht werden soll.

Untersuchung der Old English Homilies.

Die periphrastische konstruktion dient zur bezeichnung

I. des historischen tempus.

Sie wird gebildet von

1. Verben des sagens:

forðon þe he dude þæt heo weren biornende on godes willan and bodiende umbe godes riche I 95, 19.

Bemerkung.

Entweder handelt es sich in diesem beispiel um analogie, oder es spielt der begriff der dauer mit hinein.

2. Verben des zustandes, der ruhe:

forðon þe he dude þet heo weren biornende on godes willan I 95, 19; 95, 30.

forðon þet he wes dreihninde on þissere worlde mid bilehwitnesse I 95, 11.

itende I 81, 22; 95, 27.

wallinde II 119, 7.

wuniende I 43, 34.

II. der dauer.

1. Diese bedeutung ergibt sich aus dem satzzusammenhange:

a) Verben des sagens bezeichnen die dauer an sich:

forðon þet Cristes apostlas weren specende mid alle spechen I 93, 28.

b) Verben der bewegung geben an

α) die dauer an sich:

þat israelisshe folc was walkende toward ierusalem on swinche II 51, 12.

β) die dauer bis zum eintritt einer anderen handlung:

and was þer-one werchende and farende for to þat he [com] to ðe ende þat is eche lif II 131, 21.

and on þis reuliche wei hie weren walkinde forte þat hie comen to þe lichamliche deaðe II 147, 8.

c) Verben des zustandes, der ruhe; dieselben drücken aus:

α) die dauer an sich:

and þa scawede mihhal to sancte paul þa wrecche sunfulle þe þer were wuniende I 41, 20.

Ni[s] na þe halia gast wuniende on his icunde I 97, 9; 225, 2.

β) die gleichzeitigkeit:

On þe niht and on þe time þe ure lafili seinte marie kennede of holie lichame ure louerd ihesu crist were herdes wakiende bi side þe buregh II 31, 26.

Men þe waren wune[n]de on elche of þese þrie times wisten gerne after ure lauerd ihesu cristes tocume II 3, 7.

Ac efter þan þe hie weren wuniende in ierusalem ... þo hie forleten godes lore II 51, 14.

γ) die dauer bis zum eintritt einer anderen handlung:

Dat halie hired cristes apostles weren wuniende edmodliche on heore ibeoden on ane upflore ... þa on þisse deie ... com ferliche muchel swei of heofne I 89, 21.

Al mankin was wunende on muchele wowe ... forteþat ilke time þat ure louerd ihesu crist hem þarof aredde II 33, 4.

d) **Verben verschiedener bedeutung** bezeichnen

α) die gleichzeitigkeit:

On þe niht and on þe time þe ure lafdi seinte marie kennede of holie lichame ure louerd ihesu crist were herdes wakiende bi side þe buregh and wittende here oref II 31, 27.

β) die dauer bis zum eintritt einer anderen handlung:

and was þer-one werchende and farende for to þat he com to ðe ende þat is eche lif II 131, 21.

2. Die bedeutung der dauer wird durch ein adverb der zeit besonders hervorgehoben.

Es kommen vor **Verben des zustandes**, welche die dauer an sich bezeichnen:

Heore cunde is unto-deledlich efer wuniende on ane godnesse I 99, 7.

III. Die umschreibung dient zur bezeichnung des futurums.

Verben verschiedener bedeutung:

Gif non ... ne delende uere of his cadinesse I 217, 24.
gif þat eaze ablindað, ne bið seo hand lociende I 299, 22.

Zusätze.

and tealde þe herdes þe wakeden ouer here oref II 31, 21.
 Hier wäre die umschreibung zu erwarten, wie sie auch II 31, 26 richtig steht; allerdings handelt es sich in letzterem falle um den ausdruck der gleichzeitigkeit, der dort besonders deutlich hervortritt.

Richtig dagegen erscheint mir die einfache form in *Þese fower mannische þe ich er inemð habbe beð þat erf þe þo herdes ouer wuakeden* II 39, 12, da es sich hier nicht um den begriff der dauer sondern um die allegorische deutung der tatsache handelt (vgl. seite 444 zusätze).

and þus leten bileuen þe blisfulle songes ealle ðe wile ðe hie wuneden on þralshiþe. Hier erscheint die einfache form fehlerhaft, dient jedoch vielleicht dazu, dem satze gröfsere schärfe zu geben. Ähnlich II 105, 11.

Unbedingt fehlerhaft ist wohl die einfache zeit in *þere hie inneseten* II 117, 24.

Übersichtstafel

über die in den Old English Homilies vorkommenden umschreibungen, nach ihrer bedeutung und den verben, von denen sie gebildet sind, geordnet.

Sagen Bewegung Ruhe Versch. Sa.

| | | | | | |
|---------------------|---|---|----|---|----|
| Historisches tempus | 1 | — | 5 | — | 6 |
| Dauer | 1 | 3 | 11 | 2 | 17 |
| Futurum | — | — | — | 2 | 2 |
| Summa | 2 | 3 | 16 | 4 | 25 |

Ergebnisse

der untersuchung der Old English Homilies.

In den Old English Homilies finden sich 25 beispiele der periphrastischen konstruktion. Dieselbe drückt in nur 6 fällen das historische tempus aus, und in 5 von diesen wird die bedeutung des verbs (es handelt sich um verben des zustandes) zu der anwendung der umschreibung geführt haben. Für das verb des sagen ist schon auf seite 446 eine erklärung gegeben worden.

Die bedeutung der dauer in den vorkommenden 17 beispielen ist für dieses denkmal außerordentlich klar und sicher.

Bei der bezeichnung des futurums durch die periphrase spielt wiederum die vorstellung der dauer mit hinein.

Untersuchung der Ancren Riwe.

Die umschreibung dient zur bezeichnung der dauer an sich und wird gebildet von

1. Verben der bewegung:

þeos þreo Maries, hit seið, þet is, þeos bitternesses weren kuminde uorto smurien ure Louerd 376, 33; 378, 1.

þus bi nihte beo fleoinde 152, 17.

þet ower þouhtes ne beon þeonne uleotinde 46, 26.

hweolinde 356, 11.

2. Verben verschiedener bedeutung:

þus, bi nihte beo fleoinde ant sechinde ouwer soule heouenliche uode 152, 18.

Zusätze.

ich bið ou þet ge ne beon neuer idel: auch wurchet, oder redeð, oder beoð ibeoden, 7 in ureisuns: 7 so ðoð euer sumhwat þet god muwe þerof awakenen 44, 9. Hier ziehe ich die einfache form der in der neuenglischen übersetzung angewandten umschriebenen vor. Der ton liegt auf dem begriffe des *don* nicht auf dem der dauer.

Besser wäre dagegen die umschreibung in *Lif a wode liun urne geont þe strete, nolde þe wise bitunen hire inne sone?* 164, 4. Ebenso bei *telle* 190, 20 — *god* 208, 12 — *slepe* 346, 11 — *murnede* 366, 30.

Ergebnisse.

In der Ancren Riwe kommen nur 6 fälle der umschreibung vor, die dort stets zur bezeichnung der dauer dient. Es handelt sich dabei um 5 verben der bewegung und 1 verb aus der klasse der verben verschiedener bedeutung.

Die geringe anzahl der beispiele erklärt sich wohl aus dem charakter des denkmals, das mehr anweisungen und definitionen gibt als erzählung.

Gesamtergebnisse.

Die untersuchte progressive form kann von allen verben gebildet werden; vorzugsweise kommt sie vor von verben der bewegung, des zustandes oder der ruhe und des sagens.

Inwieweit es sich um eine mechanische wiedergabe einer lateinischen form handelt, ist schwer festzustellen; doch scheint der lateinische einfluß nicht so stark zu sein, daß der übersetzer sich nicht der bedeutung der angelsächsischen konstruktion bewußt gewesen ist.

Die wichtigste bedeutung der umschreibung ist die der **dauer**; diese ist in vielen fällen durch ein begleitendes adverb oder substantiv der zeit deutlich hervorgehoben, oder sie wird erst durch den zusammenhang klar gemacht. — Eine handlung kann entweder als an sich dauernd dargestellt werden oder in beziehung zu einer anderen handlung mit der sie gleichzeitig ist, oder die neu eintritt. — In manchen fällen tritt die bedeutung der dauer nicht so stark hervor, sondern es soll eine handlung nur als verlaufend oder fortschreitend geschildert werden. In letzterem fälle wird durch die umschreibung das allmähliche anwachsen oder abnehmen, das selbstverständlich nur als in der zeitdauer stattfindend gedacht werden kann, zum ausdruck gebracht. — Nicht angewandt werden kann die umschreibung, wenn es sich um die feststellung einer tatsache handelt.

Eine weitere bedeutung der periphrastischen konstruktion ist die eines **futurums**. Hierzu ist jedoch zu bemerken, daß in den meisten fällen gleichzeitig angegeben wird, daß die zukünftige handlung als dauernd vorgestellt werden soll.

Die dritte bedeutung der umschriebenen form ist die eines **inchoativums**, d. h. sie gibt den eintritt in eine handlung an, wobei der begriff des fortschreitens oder der dauer die vorstellung mit beschäftigen mag.

Anmerkung: Zuweilen scheint die umschreibung auch die wiederholung einer handlung auszudrücken und wird so mitunter zur bezeichnung einer gewohnheit.

Schließlich bezeichnet die umschreibung in einer großen anzahl fälle **das historische tempus**, d. h. sie weicht in ihrer bedeutung nicht von derjenigen der formen der einfachen zeiten ab. Doch ist dabei zu beachten, daß gerade in diesen fällen verben des zustandes und verben der bewegung in der mehrzahl in der periphrastischen konstruktion vorkommen, was entweder auf analogie zurückzuführen ist oder darauf, daß den Angelsachsen bei diesen verben die vorstellung der dauer mit beschäftigt. Zu den ebenfalls häufig mit der bedeutung eines historischen tempus vorkommenden verben des sagens ist zu bemerken, daß es sich in vielen fällen vielleicht doch um eine leise schattierung des begriffes der dauer handeln könnte, in anderen vielleicht lateinischer einfluß anzunehmen ist. Zu einer anzahl von beispielen, in denen es sich um verben von verschiedener bedeutung handelt, sind meist gründe für deren vorkommen in der umschreibung zu finden.

Es ist jedoch hervorzuheben, daß in vielen fällen weder der gebrauch noch der nicht-gebrauch der umschreibung streng grammatisch gerechtfertigt ist, daß aber ein fortschreiten zu größerer regelmässigkeit besteht.

MARBURG.

ADOLF PÜTTMANN.